

Российские миротворцы охраняют историческое наследие Нагорного Карабаха.

Les soldats de la paix russes protègent le patrimoine du Haut-Karabakh

Durée	Texte russe	Texte français
00'00"	<i>(Ведущий РБК)</i> С приходом российских солдат в Нагорный Карабах возвращается мирная жизнь. Автомобильные колонны с беженцами встречают посты миротворцев как гарант их безопасности.	<i>(Présentateur de RBK)</i> Depuis l'arrivée des soldats russes au Haut-Karabakh, la paix est revenue. Les colonnes de véhicules de réfugiés sont prises en compte par les postes des soldats de la paix, ce qui garantit leur sécurité.
00'10"	<i>(Женский голос)</i> — Обратно вы? С пакетом беженцев, да? <i>(Водитель автобуса)</i> — Да, да.	<i>(Voix de femme)</i> — Vous revenez ? Avec un tas de réfugiés, hein ? <i>(Chauffeur de bus)</i> — Oui, oui.
00'10"	<i>(Ведущий)</i> Минувшей ночью в Степанакерт прибыло девятнадцать автобусов с более чем четырьмястами вынужденными переселенцами.	<i>(Présentateur)</i> La nuit dernière, dix-neuf bus sont arrivés à Stepanakert, contenant plus de 400 personnes déplacées.
00'27"	За день до этого в покинутые дома вновь заселилось ещё двести пятьдесят беженцев, и обратный поток людей продолжает усиливаться.	Le jour précédent, 250 réfugiés se sont réinstallés dans les maisons abandonnées, et le flux des personnes qui reviennent ne cesse d'augmenter.
00'38"	<i>(Седá Габрилян, жительница Степанакерта)</i> «Наша нация потеряла всё. Наш генофонд, всё. Ничего нету. Я не могу ничего сказать. Только я прошу у русского народа помогать нам, чтобы даже остальные стали хорошо жить, жить на своей земле.»	<i>(Seda Gabrilian, une habitante de Stepanakert)</i> « Notre nation a tout perdu. Notre héritage, tout. On n'a plus rien. Je ne sais pas quoi dire. Je demande au peuple russe de nous aider, pour que ceux qui restent puissent au moins vivre décemment sur leur terre. »
00'58"	<i>(Ведущий)</i> В течение суток российскими самолётами было доставлено пятьдесят восемь единиц техники: бронетранспортёры, грузовые автомобили повышенной проходимости, автоцистерны, экскаваторы. И всё это при сопровождении и под охраной военной авиации.	<i>(Présentateur)</i> Au cours des dernières 24 heures, 58 engins ont été livrés par des avions russes : véhicules transport de troupe, camions à capacité de franchissement élevée, camions-citernes, pelleuses. Et tout cela, sous escorte et sous protection de l'aviation légère militaire.
00'58"	<i>(Руслан Бердюгин, российский пилот)</i> «Силами вертолётной эскадрильи была выполнена задача по прикрытию колонн миротворческих сил на марше при выдвижении в направлении Нагорного Карабаха. Прикрытие осуществлялось вертолётами Ми-8 и Ми-24 с авиабазы Эребуни.»	<i>(Ruslan Berdiougine, pilote russe)</i> « La mission de protection des colonnes de forces de maintien de la paix lors de leur mouvement vers le Haut-Karabakh a été assurée par une escadrille d'hélicoptères. Elle a été effectuée par des hélicoptères Mi-8 et Mi-24 provenant de la base aérienne d'Erebouni. »
01'37"	<i>(Ведущий)</i> Задача россиян - оказание помощи в восстановлении социальной инфраструктуры электро-, водо- и	<i>(Présentateur)</i> La mission des Russes est d'aider à reconstruire les infrastructures sociales, à rétablir la fourniture d'électricité,

Durée	Texte russe	Texte français
	газоснабжения, разминирование дорог, брошенной военной техники, и восстановление безопасности дорожного движения.	d'eau et de gaz, de déminer les routes et le matériel militaire abandonné, et de rétablir la sécurité des routes.
01'59"	Кроме того, на месте работают сто пятьдесят специалистов спасательных центров МЧС. Ведомство сообщило, что готово направить автомобильный госпиталь, если возникнет необходимость оказания медицинской помощи местному населению. У карабахских армян появилась надежда, что, несмотря на опасения агрессии со стороны азербайджанцев, они могут остаться на землях, которые были возвращены на основе подписанного мирного договора.	En outre, 150 spécialistes des centres de sauvetage du Ministère de situations d'urgence travaillent sur place. Le Ministère a indiqué qu'il était prêt à envoyer un hôpital aéromobile, s'il apparaissait nécessaire de fournir une assistance médicale à la population locale. Les Arméniens du Karabakh ont retrouvé l'espoir que, malgré la crainte d'agressions de la part des Azerbaïdjanais, ils puissent rester sur les terres qui ont été rendues sur la base du traité de paix récemment signé.
02'25"	Накануне сотни христиан направились в Кельбаджарский район, чтобы попрощаться с одной из главных своих святынь, монастырём XII-го века Дадиванк. После новости о том, что монастырь переходит Азербайджану, с его башен сняли колокола, а ценные реликвии начали спешно увозить, чтобы спасти их от осквернения.	La veille, des centaines de chrétiens se sont dirigés vers le raïon de Kelbajar pour dire adieu à l'un de leurs principaux sanctuaires, le monastère Dadivank, datant du XIIe siècle. Après avoir appris que le monastère était transféré à l'Azerbaïdjan, les cloches ont été retirées des clochers, et de précieuses reliques ont commencé à être promptement évacuées, afin de leur épargner la profanation.
	<i>(Военнослужащие по-армянски говорят)</i>	<i>(Des soldats parlent en arménien)</i>
02'56"	<i>(Ведущий)</i> В итоге священнослужители монастыря Дадиванк решили остаться. <i>(Отец Моисей, священник — перевод с английского)</i> «Я не знаю, что будет дальше. Его Святейшество приказало мне остаться здесь со священниками этого монастыря, до тех пор пока наши власти не примут решение. Но мы счастливы, что наши, русские солдаты, наши братья находятся здесь, чтобы защитить границу и защитить этот монастырь. И монастырь благословит и защитит их.»	<i>(Présentateur)</i> Finalement, les prêtres du monastère de Dadivank ont décidé de rester. <i>(Père Moïse, prêtre. Traduit de l'anglais)</i> « Je ne sais pas ce qui va se passer. Sa Sainteté m'a ordonné de rester ici avec les prêtres de ce monastère jusqu'à ce que nos autorités ne prennent une décision. Mais nous sommes heureux que les soldats russes, nos frères, soient ici, pour protéger la frontière et protéger ce monastère. Et le monastère les bénira et les protégera en retour. »
03'22"	<i>(Ведущий)</i> Прибывшие миротворцы пообещали, что охрана культурного и исторического наследия для них объекты не меньшего значения, чем населённые пункты и транспортные развязки.	<i>(Présentateur)</i> Les soldats de la paix récemment arrivés ont promis que la protection du patrimoine culturel et historique était un objectif aussi important pour eux que les localités ou les nœuds de communication.
	<i>(Российский военнослужащий)</i> «Наша миссия заключается в недопущении	<i>(Soldat russe)</i> « Notre mission est d'empêcher le pillage, la destruction par les

Durée	Texte russe	Texte français
	разграблѣния, разрушѣния вандалами, мародѣрами, а также иными силами этого памятника исторического наследия, чтобы оно сохранилось для потомства, чтобы люди могли сюда приезжать, поклоняться этой святыне, которая несомненно является важной для данного народа.»	vandales, les pillards et autres bandes armées de ce monument historique, afin que cet héritage soit préservé pour la postérité, et que les gens puissent venir ici vénérer ce patrimoine sacré, qui est assurément important pour eux ».
03'55"	<i>(Ведущий)</i> Кого продолжает опасаться карабахцы, оставшиеся на азербайджанских территориях, так это турецких военных. Согласно заявлению официальной Анкары, они тоже собираются направить в непризнанную Республику своих людей. Причём пресс-секретарь российского президента Дмитрий Песков поспешил успокоить армян:	<i>(Présentateur)</i> Ceux que les habitants du Karabakh restés dans les territoires azerbaïdjanais redoutent toujours, ce sont les soldats turcs. Selon une déclaration d'Ankara, la Turquie s'apprête à envoyer ses hommes vers la République non reconnue. Cependant, le porte-parole du président russe Dmitri Peskov s'est empressé de rassurer les Arméniens :
	<i>(Дмитрий Песков, пресс-секретарь президента России)</i> «Дело в том, что там же будет мониторинговый центр на территории Азербайджана, туда нужно отправить турецких военных - это выполнение внутренних процедур, процедур, предусмотренных внутренним законодательством Турецкой Республики. Это внутреннее дело Турции.»	<i>(Dmitri Peskov, porte-parole du président russe)</i> « Le fait est qu'il y aura aussi un centre de contrôle sur le territoire de l'Azerbaïdjan, il faudra y envoyer des militaires turcs, c'est l'application de procédures internes, prévues par la législation interne de la République de Turquie. C'est une affaire interne à la Turquie. »
03'55"	<i>(Ведущий)</i> Речь идёт не о миротворческом контингенте, а о наблюдателях, которые вместе с российскими офицерами должны анализировать и давать оценку ходу выполнения трёхсторонней договорённости. 04'29"	<i>(Présentateur)</i> Il ne s'agit pas d'un contingent de maintien de la paix, mais d'observateurs qui, avec les officiers russes, devront analyser et évaluer l'état d'avancement de l'accord tripartite.

Источник: <https://www.youtube.com/watch?v=i-is9ZzyEC8>